

yəŋ<sup>w</sup>pyáwt ləlx<sup>w</sup>uys  
yəŋ<sup>w</sup>pyáwt returns story 5

This story is property of ©CCT Language  
Program and Okanogan Language  
Program Credits Aaron Carden, Elaine  
Emerson, Michele Seymour and Kenny  
Condon

- kíkəm ksta?mína? púti? smi?náp c?itx, ła? łałkam kłciqqntm

It was almost spring. Bullfrog was still sleeping when weasel started digging him up.

- łałkam k<sup>w</sup>antís smi?náp, smi?náp axá? xńumts, ǰ<sup>w</sup>uptwílǰ, k<sup>w</sup>mł

Weasel bit Bullfrog, it hurt Bullfrog bad he could do nothing. All of the sudden

- nćəqúla?x<sup>w</sup> łałkam, ul ǰłal. yəǰ<sup>w</sup>pyáwt tǰapntís łałkam tə ǰk<sup>w</sup>inks, k<sup>w</sup>is

weasel fell on the ground and was dead.

yəǰ<sup>w</sup>pyáwt had shot weasel with his bow, he picked up

- smiʔnáp uł cut, “way k<sup>w</sup> iksknxítmn isláǎt”.  
smiʔnáp kík<sup>m</sup> sǎłmiʔ, sic yəǎ<sup>w</sup>pyáwt  
nk<sup>w</sup>niməlx

Bullfrog and said, “I will help you my friend”. Bullfrog was almost dead so yəǎ<sup>w</sup>pyáwt sang their song,

- txtntis iʔ smiʔnáp. məyłtís smiʔnáp stiǎ  
łaʔ xʔkinm

He cared for Bullfrog. He started telling Bullfrog what had happened to him

- łaʔ ccʔítx. k<sup>w</sup> x<sup>w</sup>uy kł snʔistkntət uł iklíʔ  
tix<sup>w</sup>lm

while Bullfrog was sleeping. “We went to our winter camp and there was different

- sqilx<sup>w</sup> ilí? ka?kícsəlx k<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ʔrisxn,  
nćíqla?x<sup>w</sup>səlx. snqsilx<sup>w</sup>tət tytyáq<sup>w</sup>təlx,  
naǎmł

people there, they found gold, they was  
mining. Our people fought against them  
but

- əcx<sup>w</sup>uy solćás uł k<sup>w</sup>kiłntm k<sup>w</sup>u əcx<sup>w</sup>úystm  
uł k<sup>w</sup>u cuntm alá? mi k<sup>w</sup>u cwix.

soldiers came and chased us away, they  
brought us here and said you will live  
here.

- tə<sub>2</sub>niŋí<sub>1</sub>p, lut pŋ<sub>1</sub>kin akswí<sub>1</sub>km antmx<sup>w</sup>ú<sub>1</sub>laʔx<sup>w</sup>,  
aksəcmypnwił<sub>1</sub>nm ʃapnáʔ iʔ<sub>2</sub>cwcáwt  
forever, you will not see your land again,  
you will learn the modern ways.
- inlʔí<sub>1</sub>w səx<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ú<sub>1</sub>łx<sup>w</sup>m, way<sub>1</sub> kn x<sup>w</sup>uy  
k<sub>1</sub>ł<sub>1</sub>snmáʔmá<sub>1</sub>yaʔtn, k<sup>w</sup>u<sub>1</sub> kaʃí<sub>1</sub>łxsəs  
my father went to work as a carpenter, I  
went to school, they cut my hair,
- lut inx<sub>1</sub>mí<sub>1</sub>nk iksk<sup>w</sup>u<sub>1</sub>łm iʔ<sub>2</sub>cwcáwtsəl<sub>1</sub>x. way<sub>1</sub>  
ksm<sub>1</sub>y<sub>1</sub>p<sub>1</sub>nwił<sub>1</sub>nm tə<sub>2</sub>sʔaʔú<sub>1</sub>m, ul<sub>1</sub> tə<sub>2</sub>s<sub>1</sub>qə<sub>1</sub>y<sub>1</sub>mí<sub>1</sub>x,  
I did not want to live their ways. I would  
learn to read and write,

- tə́kaʃ<sup>w</sup>m kɪ́yasukrí, naǰmł lut  
iʔ\_ksnɫiptmnm k<sup>w</sup> ǰəǰtíw's  
to pray to Jesus Christ, but I never forgot  
you my friend.
- axáʔ iʔ\_tawn kɫcas, x<sup>w</sup>ʔit iʔ\_ststáɫm  
iʔ\_sqilx<sup>w</sup> cnǰlaŵmílsəlx  
this town has a train, many ships and the  
people just want money,
- lut syaʃpcín iʔ\_sqilaŵ lut syʃapcín  
pqtq<sup>w</sup>aylx<sup>w</sup>tn, uł nɫpmin, uł ǰəǰmín  
I have no use for money, I have no use for  
chalk boards, pens and paper.

- ksʔawtípntm iʔ\_xaʔxítət iʔ\_cwcáwtsəlx, nínwíʔs  
łwintm axáʔ tmx<sup>w</sup>úlaʔx<sup>w</sup> k<sup>w</sup> ɬə\_ǰəstwílx  
We will travel the old ways, we will leave this  
place when you heal.
- yəǰ<sup>w</sup>pyáwt txtntis smiʔnáp x<sup>w</sup>aʔskaʔcíwʔs, smiʔnáp  
taʔlí ǰ<sup>w</sup>upt  
yəǰ<sup>w</sup>yáwt cared for Bullfrog many weeks, Bullfrog  
was very weak,
- naǰmł k<sup>w</sup>ck<sup>w</sup>actwílx. uł naqs cx<sup>w</sup>paǰnm  
but he got stronger. And he stretched one arm
- uł nix<sup>w</sup> iʔ\_naqʔs uł ixíʔ nk<sup>w</sup>nim x<sup>w</sup>x<sup>w</sup>ʔraaaaaak  
x<sup>w</sup>x<sup>w</sup>ʔraaaaak x<sup>w</sup>ʔraaakaʔ. yəǰ<sup>w</sup>pyáwt cut,  
then another, and started to sing x<sup>w</sup>x<sup>w</sup>ʔraaaaaak  
x<sup>w</sup>x<sup>w</sup>ʔraaaaak x<sup>w</sup>ʔraaakaʔ. yəǰ<sup>w</sup>pyáwt said,

- ɣapnáʔ k<sup>w</sup>u<sub>1</sub>ksx<sup>w</sup>úyaʔx k<sup>l</sup>sk<sup>w</sup>ʔptán,  
tə<sub>1</sub>kskaʔkícntm iʔsqilx<sup>w</sup>, aʔcnunx<sup>w</sup>ínaʔstəlx  
iʔ xaʔtústət iʔcwcáwtsəlx

Now we will go to the east to find people  
who believe in the old way”.

- yəʔ<sup>w</sup>pyáwt cut,” k<sup>w</sup>u<sub>1</sub>nkawílx uł k<sup>w</sup>u<sub>1</sub>niʔak<sup>w</sup>,  
lut

yəʔ<sup>w</sup>pyáwt said,” we will walk to the river  
and ride a boat across the river, we will not

- p<sup>n</sup>kin k<sup>w</sup>u<sub>1</sub>ləłcx<sup>w</sup>úyaʔx ak<sup>l</sup>áʔ. stik<sup>l</sup>lm uł  
łaʔkscx<sup>w</sup>lx<sup>w</sup>alts q<sup>w</sup>iłtms iʔstət<sup>m</sup>tíms  
come back to this place again.” He took his  
food and things he needed to survive.



- $sux^w x^w əlx$ .  $smiʔnáp$   $ʔilx^w s$   $lə kskrams$ .  
 $ləʔ$   $k^w ʔantím$   $tə ləkám$   
 They left. Bullfrog could not swim no more.  
 When weasel bit him, it crippled him. He  
 was
- $listq^w ncút$   $l$   $skcíkaʔxəns$ ,  $kʔm̄tíwaʔs$   
 $iʔ$   $l$   $tkmsaxns$   $yəʔ^w pyáwt$ .  $yaʔyáʔx̄m$   
 $iʔ$   $siwłk^w$   
 lame in the left leg, so he rode on  
 $yəʔ^w pyáwts$  shoulder. He watched the water
- $ləʔ$   $cnʔiʔák^w əlx$   $iʔ$   $l$   $saʔtítk^w$ .  $iʔ$   $sw̄pcín$   
 $sɤltmix^w$   $ʔuclms$   $iʔ$   $stałm$ ,  
 when they crossed the river in a boat. A man  
 with a beard paddled the boat.

- ǰstmann, ǰǰaʔmíntmǰlx, naǰmʔ nhaʔílsǰs  
yǰǰ<sup>w</sup>pyáwt. iʔ\_sqltmix<sup>w</sup> cut, wayʔ kn sǰmaʔ  
The man he told a lot of jokes, but he  
respected yǰǰ<sup>w</sup>pyáwt. The man said,” I am  
a Frenchman,
- ǰkin tǰ\_sqilx<sup>w</sup> tǰ\_anwí ? yǰǰ<sup>w</sup>pyáwt cut,  
wayʔ kn cǰyúlaʔx<sup>w</sup> iʔ\_l\_snaʔyckstx  
what kind of Indian are you? yǰǰ<sup>w</sup>pyáwt  
said” I am a tribal member of the Arrow  
Lakes,
- k<sup>w</sup>u\_kskaʔkícm iʔ\_tǰ\_síclaʔx<sup>w</sup> mʔ  
k<sup>w</sup>u\_cwixx.  
We are going to find our new land to  
live”.

- iʔ\_sámaʔ cut”, caʔk<sup>w</sup> lut k<sup>w</sup> x<sup>w</sup>uy k̄l\_sk̄<sup>w</sup>ʔptan,  
The Frenchman said,”. You should not go east,
- caʔk<sup>w</sup> k<sup>w</sup> x<sup>w</sup>uy k̄l\_iʔ\_swtimtk, waʔ kcniwsn  
asnqsílx<sup>w</sup>. x<sup>w</sup>úyəlx̄ k̄l\_swtímtk k̄l\_uknaqín  
tmx<sup>w</sup>úlaʔx<sup>w</sup>  
you should go south. I have met your people  
they went south to the Okanogan country,
- waʔ əcmístin n̄ínw̄iʔs akskaʔkíc̄m iʔ  
q<sup>w</sup>amq<sup>w</sup>mt tmx<sup>w</sup>úlaʔx<sup>w</sup> ilíʔ,  
I am sure you will find beautiful land there,
- x<sup>w</sup>uy k̄l\_sx̄<sup>w</sup>nitk<sup>w</sup> uł k<sup>w</sup>intx<sup>w</sup> asnilíʔtn ilíʔ”.  
Go to Kettle Falls you will find a home  
there”.

- yəŋ<sup>w</sup>pyáwt cut,” taʔlí kn limt, k<sup>w</sup> ʧsłtcawt.”  
tixlxəlx klaʔ nsq<sup>w</sup>ut  
yəŋ<sup>w</sup>pyáwt said,” I am very Thankful, you are  
a nice person”. they arrived on the otherside  
of the river,
- ʧaqs iʔ sqltmix<sup>w</sup> tə ʔəʔkamícaʔ iʔ stʔaps. nstíls  
He paid the man with the hide from the  
weasel he shot. He thought,
- “way<sup>w</sup> nunx<sup>w</sup>ínaʔmn iʔ sámaʔ, way<sup>w</sup> kn  
ksx<sup>w</sup>úyaʔx kl swtímtk, níńwíʔs máyxitn ʔə  
xʔkinm isnqsíl<sup>w</sup>”  
“I believe this Frenchman. I will go south, I  
will tell the story of what happened to my  
people”.

- ixí? x<sup>w</sup>úyǝlx uł kmap, yǝŋ<sup>w</sup>pyáwt wřislǝm  
uł k<sup>w</sup>ulłx<sup>w</sup>m, míłmǝlx

They traveled until it got dark yǝŋ<sup>w</sup>pyáwt  
built a fire and made camp, they rested.

- yǝŋ<sup>w</sup>pyáwt qíłt uł řacčs i?\_sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>usnt, cus  
smi?náp, “ixí? i?\_tuk<sup>w</sup>íls.”

yǝŋ<sup>w</sup>pyáwt woke up and looked at the  
stars and told Bullfrog, “That is the North  
star,

- ixí? i?\_snpaqłwíł, ixí? i?\_su?qím, ixí? i?\_ctił, ixí? i?\_ki?lawńásq̄t ilí?  
that is the milkyway, that is the moon, it is the first moon, the big dipper is there,
- ?ačnt i?\_sp̄a?ǰ<sup>w</sup>áwlm.” ?itx, smi?náp nk<sup>w</sup>nim ki\_put npaqcín  
look the Northern Lights.” He fell a sleep, Bullfrog sang until it was right when daylight and dark meet.
- ǰlap yəǰ<sup>w</sup>pyáwt wi?númt uł cut, “ha k<sup>w</sup>\_waȳ smi?náp.”  
The next day yəǰ<sup>w</sup>pyáwt was ready and said,” are you ready Bullfrog?”

- púti? əcʔítx uł lut tə\_qiłt, sic yəŋ<sup>w</sup>pyáwt  
k<sup>w</sup>lcncutx uł ʔiłn  
He was still sleeping and would not wake up, so  
yəŋ<sup>w</sup>pyáwt cooked breakfast and ate,
- wıʔcín uł smiʔnáp cut, “ha k<sup>w</sup>\_wayʔ sláxt?” ixíʔ  
ǰłxíłməlx łaʔ\_cmq<sup>w</sup>maq<sup>w</sup>,  
he was done eating and Bullfrog said, “Are you  
ready friend?” They traveled over the mountains
- nx<sup>w</sup>stik<sup>w</sup>əlx iʔ\_l\_ccwíxa? uł łaʔ\_cnpałálaʔx<sup>w</sup>, ixíʔ  
ǰílməlx naqsǰəyáłnǰ<sup>w</sup>  
through creeks, around ponds, they did this for  
one month.
- yəŋ<sup>w</sup>pyáwt nixlms nǰłǰcin iʔ\_l\_stkmasq̄t, ʔaččs  
nwıst uł wıks iʔ\_pyáŋ  
yəŋ<sup>w</sup>pyáwt heard a loud noise in the sky, he  
looked up and he saw a red tailed hawk,

- tux<sup>w</sup>tlwís pyaɣ uł nx<sup>w</sup>awcínm pssssəəəw,  
pssssəəəw, psəəw,  
the hawk flew around in the sky and went  
pssssəəəw, pssssəəəw, psəəw,
- kʔamútət iʔ\_l\_tklxmíkstn,  
he landed on a branch,
- yəŋ<sup>w</sup>pyáwt cut, “k<sup>w</sup>\_nix<sup>w</sup> naqs tə\_sumíx,  
ńńńwíʔs ʔúmlaʔx<sup>w</sup>n pyaɣ”. yəŋ<sup>w</sup>pyáwt  
nk<sup>w</sup>nim,  
yəŋ<sup>w</sup>pyáwt said,” You are another sumíx I  
will name this place pɣyaʔ”. yəŋ<sup>w</sup>pyáwt  
sang,



- pssssəəəw, pssssəəəw, psəəw, uł cut,  
 “k<sup>w</sup> islǎxt, way kn səcʎaʎʎáʎmíxaʎx iʎ tə  
 snilíʎtn ʎúmsəlx

pssssəəəw, pssssəəəw, psəəw, and said,  
 “my friend I am looking for a place called

- sǎ<sup>w</sup>nitk<sup>w</sup>. isnqsílx<sup>w</sup> kǎlíʎ”. pyaʎ ctux<sup>w</sup>t iʎ ʎ  
 stkmasq̄t.

Kettle Falls. My people are there. Red  
 tailed hawk flew into the sky.

- yəǎ<sup>w</sup>pyáwt nʎucxs, yayáǎaʎs iʎ stkmasq̄t  
 uł wiks tx<sup>w</sup>aʎx<sup>w</sup>ʎít iʎ skəkáʎkaʎ,  
 yəǎ<sup>w</sup>pyáwt followed him. He watched the  
 sky and saw many birds,

- č̣xił q<sup>w</sup>ʔásqiʔ, ʃaʔʃáʔ, pəqlqín, snínaʔ, təx<sup>w</sup> yútləx<sup>w</sup>.

like Blue Jay, Crow, Bald eagle, Horned Owl, Crane, Chickadee even Raven.

- k<sup>w</sup>ilk iʔ ɭ kłʃəsínk ałíʔ cʃačsts  
iʔ skəkáʃkaʔ, cut, níxnaʔ wayʔ kn  
ʃ<sup>w</sup>uptíls,

He fell down hill because he was watching the birds, he said,” omg I feel clumsy

- way' caʔk<sup>w</sup> kn kək'líʔst kn łaʔ\_x<sup>w</sup>uyx".  
sic ʔawtípiʔs pyáʔ  
I better watch where I am going". So he  
followed Red Tailed Hawk
- naǰmł wiks iʔ\_nqəqlx<sup>w</sup>áqaʔs ul' ik'líʔ  
nkxam,  
but he saw trails and followed them,
- yáʔpəlx iʔ\_kl\_sǰ<sup>w</sup>nitk<sup>w</sup> lut ək'łsqíl<sup>w</sup> ilíʔ  
they came to Kettle Falls there was no  
people there,

- yə́ŋ<sup>w</sup>pyáwt cut,” way<sup>u</sup> lk<sup>w</sup>ut kn ksx<sup>w</sup>úyaʔx  
kl<sub>u</sub>swtímtk,” ʔúmlaʔx<sup>w</sup>s łaʔ<sub>u</sub>cx<sup>w</sup>ylwísəs  
yə́ŋ<sup>w</sup>pyáwt said,” I will travel farther  
south,” he was naming places as he  
traveled
- čxíł tə<sub>u</sub> kłsaǰ<sup>w</sup>m, ncmútastəm,  
nməlməlmál, ul<sub>u</sub> qəqəlápiyaʔ.  
Like Cascade Falls, Below Kettle Falls,  
Sherman Creek, Lake Ellen, and Barnaby  
Creek.
- yə́ŋ<sup>w</sup>pyáwt nqaʔílsms, laʔkín iʔ<sub>u</sub> snqsilx<sup>w</sup>s,  
yə́ŋ<sup>w</sup>pyáwt had too many thoughts of  
where his people were,

- sic, k<sup>w</sup>u<sup>l</sup>m tə k<sup>w</sup>ilstn, tix<sup>w</sup>m tə tik<sup>w</sup>ísxn,  
stkcx<sup>w</sup>iłp, ʔastk<sup>w</sup> q<sup>w</sup>ilcn, ul m<sup>r</sup>imstn  
so he would build a sweathouse, he  
gathered lava rocks, red willow, cedar  
boughs, and medicines.
- smasqt k<sup>w</sup>ilstnm. smiʔnáp ti nłqitk<sup>w</sup>  
He sweat for four days and nights,  
Bullfrog just laid in the water.
- myał k<sup>w</sup>ilsxnm. yəŋ<sup>w</sup>pyáwt wiʔsk<sup>w</sup>ílstnm,  
ʔiłn tə sŋ<sup>w</sup>əsŋ<sup>w</sup>ás ul ʃ<sup>w</sup>ałtʃ<sup>w</sup>t  
the rocks was too hot. yəŋ<sup>w</sup>pyáwt finished  
sweating he ate grouse and duck.

- nixlms cq<sup>w</sup>aʔq<sup>w</sup>?ál iʔsqilx<sup>w</sup>, cyáɣpəlx kɫ  
snpułxtns uł cútəlx,  
he heard people talking they came to his  
camp and said,
- “k<sup>w</sup>u\_snaɣyckstx, wikntm aswríslp  
we are the lakes people, we saw your fire,
- k<sup>w</sup>u\_nstils scíkklax<sup>w</sup>”. npyils yəŋ<sup>w</sup>pyáwt tə  
kɫnixlms iʔk<sup>w</sup>iłt aʔcq<sup>w</sup>aʔq<sup>w</sup>?ál  
we thought it was a forest fire. yəŋ<sup>w</sup>pyáwt  
was happy to hear others talk.
- miltməlx ʃl ʔaqmásq̄t uł yəŋ<sup>w</sup>pyáwt cut,  
“smiʔnáp, waȳ kn mut alá?  
They visited for six days and yəŋ<sup>w</sup>pyáwt said,  
“Bullfrog I will stay here,

- stiṃ aksłxkístx<sup>w</sup>, smiʔnáp ʔuk<sup>w</sup>t kł  
xixúwtm uł nq<sup>w</sup>ancís  
what do you want to do?” Bullfrog  
crawled to a young woman and sang to  
her.
- iʔ xixúwtm cut,” waý kn ksx<sup>w</sup>úyaʔx kł  
snpɿ<sup>w</sup>ílx  
The young woman said,” I am going to the  
San Poil.
- ha anǎmínk k<sup>w</sup> akskxnám, waý inǎmínk  
caʔk<sup>w</sup> kn ksláǎt”.  
Do you want to go with me I need a  
friend”.

- Vocabulary
- ciqm- dig                      x<sup>w</sup>lx<sup>w</sup>alt- life
- k<sup>w</sup>?am- bit                      k<sup>w</sup>m̄ił- all of the                      sudden
- tʔapntís- he shot                      ck<sup>w</sup>ink- bow
- m̄ystís- tell story                      sqilx<sup>w</sup>- people
- t̄iyáq<sup>w</sup>t - fight                      stik̄lm- food to survive
- cx<sup>w</sup>lx<sup>w</sup>alt- live                      sqə̄ymix- write
- kaʔ<sup>w</sup>m - pray                      stałm- boat
- sqlaw̄- money                      p̄?aǎ- heal
- ska?cíws- week or Sunday



- s<sup>ʔ</sup>k<sup>w</sup>λptan- East
- k<sup>ʔ</sup>m<sup>t</sup>íws- sit on something
- ʔuclm- paddle      sw<sup>ʔ</sup>pcin- beard
- ǰəstmám<sup>n</sup>- funny person
- sámaʔ- Frenchman
- sqltmix<sup>w</sup>- man
- qəyúlaʔx<sup>w</sup>m - Tribal member allotted land
- snaɣyckstx - Lakes people, Speckled white fish
- kaʔkícm- find
- swtímtk- South

- snlíʔtn- place of dwelling
- nunx<sup>w</sup>ínaʔ- believe
- sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>úsnt- stars
- tuk<sup>w</sup>íls- North Star
- suqʔím - Moon
- spáʔx<sup>w</sup>áwlm - Northern Lights
- k<sup>w</sup>əlcncút -cook
- snpɿ<sup>w</sup>ílx - San Poil gray mist as far as one  
can see
- xixúwtm- girl